

РУССКАЯ И ГРУЗИНСКАЯ ПАДЕЖНЫЕ СИСТЕМЫ

С.Д. Купрадзе

Белорусский государственный университет

В отличие от русского языка в современном грузинском языке 7 падежей.

Это именительный – სახელობითი, эргативный (повествовательный) – მოთხრობითი, дательный – მიცემითი, направительный – მიმართულებითი, родительный – ნათესაობითი, творительный – მოქმედებითი и звательный – წოდებითი. Порядок падежей грузинского склонения не совпадает с порядком падежей русского склонения. Кроме того, как мы видим, в грузинском языке нет винительного и предложного, зато в русском нет повествовательного, направительного и звательного. В грузинском языке падежное окончание имеет одно значение – падежное. В русском языке, как известно, падежное окончание выполняет три функции: показывает падеж, число и род.

1. Именительный падеж в грузинском языке употребляется в зависимости от времени и залога глагола. Он может обозначать подлежащее и прямое дополнение, отвечая на вопросы кто? ვიბ? что? რა? Например, в предложении ტარიელმა აიშენა სახლი – *Тариэл построил себе дом*, сущ. *дом* является дополнением, но при этом стоит в именительном падеже. В то время как сущ. *Тариэл* стоит в повествовательном падеже.

2. Повествовательный или эргативный падеж – специфический падеж для грузинского языка. Он употребляется только для выражения подлежащего при переходных глаголах II серии, отвечает на вопросы кто? ვიბ? что? რაბ? В русском языке передается именительным падежом. მხატვარმა სურათი დახატა – *Художник нарисовал картину*. Окончания этого падежа მა -ма, მ -м.

3. Дательный падеж соответствует как дательному, так и винительному падежам русского языка. Им выражается прямое и косвенное дополнение, логический субъект, обстоятельственные слова. Отвечает на вопросы кого? ვის? что? ჩეგ? რას?

Так, в предложении დედამ შვილს კაბა შეუკერა – *Мать сшила платье дочке*, сущ. *შვილს* (*дочке*, дословно «ребенку») стоит в дательном падеже.

В предложении ბებიას სძინავს – *Бабушка спит*, сущ. *ბებიას* – *бабушка* стоит в дательном падеже и является логическим субъектом. Окончание этого падежа ს -с.

В предложении ექსკურსიაზე მოსკოვს გავემგზავრეთ – *Мы отправились в Москву на экскурсию*, сущ. *მოსკოვს* (*в Москву*) стоит также в дательном падеже и является обстоятельством места.

4. Направительный падеж называют также обстоятельственным (ვითარებობითი), трансформативным (გარდაქცევითი). Он отвечает на вопрос რად?

Направительный падеж выражает:

– превращение, становление, приобретение, стоимость, оценку и др.

თოვლი წყლად იქცევა/ *Снег превращается в воду*. Здесь существительное წყლად (*в воду*) демонстрирует этот падеж.

ის ბეჯით სტუდენტად ითვლება – *Он считается прилежным студентом*. Существительное სტუდენტად (*студентом*) тоже имеет форму направительного падежа.

– обстоятельство места и отвечает на вопрос სად? где?

ზაფხულს სოფლად მივდივართ – *Летом едем в деревню*. სოფლად *в деревню* – направительный падеж.

Существительные в направительном падеже имеют окончания ად – ад после согласной, დ -д после гласной.

5. Родительный падеж в грузинском языке, как и в русском, обозначает:

– принадлежность, часть чего-либо. Отвечает на вопросы ვისი? რისი? чей?

მეზობლის სახლი – *дом соседа*;

– назначение

შაქრის ქარხანა – *сахарный завод*. В данном словосочетании შაქრის (*сахарный*) является существительным в родительном падеже;

– простое дополнение при глагольном имени

დედისთვის ანანათის გაგზავნა მინდა – *Хочу послать посылку маме*. ანანათის *посылку* – родительный падеж.

Окончания в родительном падеже ის-ის, ს(ი) -с(и).

Творительный падеж отвечает на вопросы ვისით? რით? кем? чем? В современном грузинском языке употребляется со следующими значениями:

– выражает способ, средство действия (классическое значение «инструментального» падежа):

დათვი თოფით მოკლეს – *Медведя убили из ружья (ружьём)*.

– выражает совместность:

სტუმარი მეწვია ცოლითა და შვილებით – *Гость пришел ко мне с женой и детьми*.

– глагольное имя действия при личных формах выражает усиление действия:

მოსვლით მოვალ, მაგრამ დიდხანს არ დავრჩები – *Прийти-то приду, но надолго не останусь*. მოსვლით – творительный падеж;

– употребляется для обозначения меры адвербиальных выражений:

გთხოვთ გამათავისულოთ სამი დღით – *Прошу освободить меня на 3 дня*.

Здесь დღით – (*дня*) стоит в творительном падеже.

Окончания в творительном падеже ოთ-ит, თო -ти.

Звательный падеж – форма обращения, для выражения которой к именам прибавляется суффикс ო -ო: ადამიანო – *человек*, ღმერთო – *боже!*

1. Кекелиа, Ш. М. ქართული ენის თვითმასწავლებელი / Ш. М. Кекелиа. – თბილისი, 1986.

ИЗУЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА ТУРКМЕНСКИМИ СТУДЕНТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

И.Н. Курлович, Л.В. Селибирова

Белорусская государственная сельскохозяйственная академия

В области грамматики русскую речь туркменских студентов характеризуют явления, вызванные отсутствием в родном языке отдельных грамматических категорий, несовпадением их функций в двух контактирующих в сознании туркмен языках, расхождениями, существующими в способах выражения тех или иных грамматических значений. Наиболее типичные отклонения от литературных норм в русской речи туркмен наблюдаются в усвоении грамматической категории рода.

В русском языке грамматическая категория рода охватывает имена существительные, прилагательные, числительные, некоторые разряды местоимений, отдельные глагольные формы (прошедшее время, сослагательное наклонение, причастие), поэтому правильное усвоение туркменом целого ряда явлений грамматики русского языка зависит от верного определения рода существительного. В туркменском же языке нет грамматической категории рода. У отдельных терминов родства и в названиях животных наблюдается различие биологического пола лексическим путем (*dayu* – дядя, *dayza* – тетя, *okuz* – бык, *sygyr* – корова).

Некоторые существительные заимствованы вместе с родовыми формантами (*mugallym* – учитель, *mugallyma* – учительница). С помощью заимствованных из русского языка аффиксов дифференцируются мужские и женские фамилии (*Amanow* – *Amanowa*, *Berdiyew* – *Berdiyewa*).

Однако все эти факты составляют специфику лексического уровня и не отражаются на морфологическом и синтаксическом уровнях. Деление слов на мужской и женский роды в туркменском языковом мышлении связывается обычно с биологическим полом, а принципы определения рода слов, обозначающих неживые предметы, понятия, представления, воспринимаются туркменами трудно. Это связано с лингвистической природой категории рода и в самом русском языке.

Немотивированность распределения существительных по родам, усугубляясь отсутствием грамматической категории рода и неизменяемостью имен прилагательных в родном языке туркмен, порождает ошибки в согласовании определения с определяемым словом в роде. Слова женского и среднего родов туркмены в русской речи относят обычно к мужскому роду (*gin koçe* – широкий улица, *gin oturguç* – широкий стол, *gyzykly kitap* – интересный книга, *gyzykly gurrundes* – интересный собеседник, *uzyn bag* – высокое дерево, *uzyn oglan* – высокий мальчик, *gyzyl koynek* – красный платье, *gyzyl renk* – красный цвет, *süýji alma* – сладкий яблоко, *süýji çay* –